

D O H O D A  
O KULTÚRNEJ, TECHNICKEJ, VZDELÁVACEJ A VEDECKEJ  
SPOLUPRÁCI  
MEDZI

169/35

Vládou Slovenskej republiky  
a  
Vládou Francúzskej republiky

Vláda Slovenskej republiky a Vláda Francúzskej republiky (ďalej len strany)

- so želaním podporovať spoluprácu medzi svojimi štátmi v oblasti kultúry, vzdelávania, vied a techniky,
- presvedčené, že takáto dohoda prispeje k upevneniu mnohých kontaktov medzi oboma štátmi, so želaním pokračovať v rozvíjaní priateľských vzťahov medzi Francúzskou republikou a Slovenskou republikou, sa dohodli :

ČLÁNOK 1

Každá strana bude rozvíjať a obzvlášť podporovať:

- spoluprácu v oblasti kultúry, vzdelávania, vied a techniky;
- spoluprácu v oblasti knižníc, knihy a archivov;
- výmenu umelcov, univerzitných pracovníkov, expertov a študentov;
- spoluprácu medzi kultúrnymi, univerzitnými, vzdelávacími a vedecko-výskumnými inštitúciami oboch štátov.

ČLÁNOK 2

Obe strany sú tiež pripravené rozvíjať spoluprácu v oblasti organizácie verejnej moci a chodu štátnej správy, organizácie justície a vypracúvania právnych textov, ako aj v oblasti týkajúcich sa obnovy ekonomických štruktúr a modernizácie infraštruktúry.

V týchto oblastiach sa spolupráca bude realizovať prostredníctvom výmeny expertíz a vzdelávacích akcií.

Na realizáciu takejto spolupráce obidve strany vyvinú úsilie na zapísanie zodpovedajúcich projektov do rámca programov multilaterálnych inštitúcií, hlavne programov Európskej únie.

### ČLÁNOK 3

Obidve strany budú podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania prostredníctvom výmeny informácií, skúseností a expertíz. Budú podporovať výmenu a priame kontakty medzi školskými zariadeniami, hlavne v oblasti družby.

### ČLÁNOK 4

Každá strana podľa svojich rozpočtových možností poskytne štipendiá a zabezpečí študentom, expertom, výskumným pracovníkom a umelcom druhého štátu adekvátne podmienky, aby mohli dobre študovať, venovať sa výskumu alebo vzdelávaniu.

### ČLÁNOK 5

Každá strana bude podporovať štúdium a vyučovanie jazyka literatúry druhej strany organizovaním študijných a vzdelávacích pobytov pre učiteľov a študentov, bude podporovať výmeny vyučujúcich stredných a vysokých škôl a bude rozvíjať výmenu informácií a vedeckých a pedagogických publikácií v oblasti vyučovania jazykov oboch štátov.

### ČLÁNOK 6

Každá strana sa bude snažiť stimulovať priamu spoluprácu medzi univerzitami a inými vzdelávacími a výskumnými inštitúciami a organizáciami prostredníctvom zvláštnych dohôd.

### ČLÁNOK 7

Každá strana bude podporovať všetky formy kultúrnej a umeleckej výmeny a bude prispievať k lepšiemu poznaniu a vzájomnému zblíženiu oboch štátov.

Preto sa bude snažiť hlavne podporovať:

- organizovanie kultúrnych a umeleckých podujatí v rozličných oblastiach: hudba, divadlo, tanec, literatúra, výtvarné umenie, film, televízia, rozhlas;
- organizovanie stretnutí, seminárov, spoločných dielní a festivalov v jednotlivých umeleckých disciplínach, rovnako pre amatérov alebo profesionálov;
- prekladanie a vydávanie literárnych a vedeckých diel, hlavne z humánnych a sociálnych vied.

### ČLÁNOK 8

Každá strana bude podporovať spoluprácu v oblasti zachovania a poznania kultúrneho a prírodného bohatstva.

### ČLÁNOK 9

Obidve strany budú podporovať činnosť Kultúrnych stredísk už existujúcich alebo tých, ktoré druhá strana otvorí a prijme v rámci svojej legislatívy všetky vhodné ustanovenia, ktoré uľahčia ich prevádzku. Štatút stredísk a jeho zamestnancov môže byť predmetom špecifickej dohody.

## ČLÁNOK 10

Obidve strany budú dbať hlavne o zosúladenie programov kultúrnej, vzdelávacej, vedeckej a technickej spolupráce medzi oboma štátmi s programami realizovanými v európskom multilaterálnom rámci.

## ČLÁNOK 11

Obidve strany budú podporovať spoluprácu a výmenu v oblasti mládeže, telovýchovnej činnosti a športu, ktoré sa upresnia vo zvláštnych dohodách.

## ČLÁNOK 12

Obidvom stranám bude záležať na posilnení a rozšírení výmeny vo vedeckej a technologickej oblasti, na základe vzájomného záujmu pokiaľ ide o exaktné a aplikované vedy, i o vedy sociálne a humánne. Spolupráca v rámci tejto dohody môže mať takúto formu:

- výmeny vedcov, výskumných pracovníkov, odborníkov, expertov a stážistov
- spolupráca pri vedení dizertačných prác
- organizovanie kolokvií, seminárov, vedeckých a technických konferencií
- spoločný výskum na projektoch, ktoré zaujímajú obidve strany
- výmena vedeckej a technickej dokumentácie.

Táto spolupráca sa bude realizovať pri dodržiavaní národnej legislatívy a medzinárodných záväzkov oboch strán v oblasti duševného a priemyselného vlastníctva.

## ČLÁNOK 13

Na uplatňovanie tejto dohody bude zostavená Zmiešaná kultúrna, vzdelávacia, vedecká a technická komisia, ktorá sa bude schádzať najmenej raz za tri roky, striedavo vo Francúzsku a na Slovensku.

Komisii budú spolu predsedáť vedúci oboch delegácií.

Komisia vypracuje trojročný program spolupráce, ktorý bude obsahovať všeobecné zásady a zvláštne ustanovenia tejto spolupráce a v prípade potreby bude predpokladať špecifické pracovné skupiny alebo stretnutia.

## ČLÁNOK 14

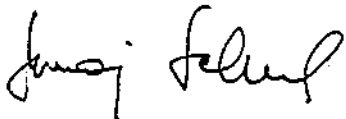
Pri vstupe do platnosti tejto dohody, každá strana bude notifikovať druhej strane splnenie postupu požadovaného jej ústavou. Dohoda vstúpi do platnosti v deň poslednej notifikácie.

## ČLÁNOK 15

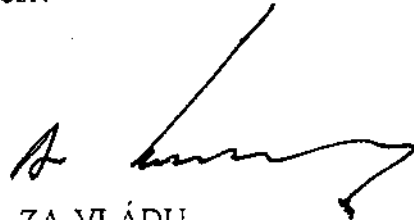
Táto dohoda sa uzatvára na obdobie 5 rokov, po vypršaní ktorého sa automaticky predlžuje na ďalšie obdobie 5 rokov, ak ju žiadna strana písomne diplomatickou cestou nevypovie najmenej 6 mesiacov pred vypršaním daného obdobia.

Táto dohoda ruší a nahrádza predchádzajúce dohody o bilaterálnej spolupráci medzi oboma stranami v kultúrnej, vedeckej, vzdelávacej a technickej oblasti.

v. <sup>17</sup> *septem* <sup>17</sup>, dňa *21. 9. 1995* dvoch originálnych vyhotoveniach, každý v slovenskom a francúzskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.



ZA VLÁDU  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



ZA VLÁDU  
FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY